

Eirini Doulami

Themistokleous 31, 24100 Kalamata, Grecia
Tel: 27210 89625 & 693 230 69 92
e-mail: dulamis1@gmail.com

Traduttrice freelance dal 2004

Lingue di lavoro: italiano > greco; greco > italiano; francese > greco

Aree di specializzazione: medicina, turismo, informatica, storia dell'arte e archeologia

Percorso Formativo

- Aprile 2005: Master in **Traduzione - Tradutologia** (Università Capodistriaca di Atene), direzione: Italiano; Tesi: "Andrea Camilleri, la sua opera e un approccio traduttivo del suo romanzo *Il giro di boa*".
- Novembre 2001: Laurea in **Lingua e Letteratura Italiana** (Università Aristotele di Salonicco).

Percorso Lavorativo

- Aprile 2006 - oggi: Collaborazione freelance con diverse agenzie di traduzioni (traduzione di testi di informatica, medicina, tecnici, turistici e di contenuto vario, siti internet turistici e di compagnie di navigazione).
- 2016-2017 (stagione estiva): Collaborazione con il Club Marmara Kalamata (TUI) con mansioni principali il servizio della clientela **francofona** e la traduzione di **certificati medici** e di **testi sul turismo** e il **settore alberghiero**.
- 2010-2011: Traduzione dall'italiano al greco del romanzo storico **Altai** di Wu Ming, edizioni Exarchia.
- 2010: Traduzione dal **francese** al **greco** dei racconti di Jules Verne **La giornata di un giornalista americano nel 2890** e **L'eterno Adamo**, edizioni SKAI.
- Dicembre 2008 - Gennaio 2009: Traduzione dall'italiano al greco del libro **Le 100 battaglie più importanti nella storia militare: dalla battaglia di Moscovia (1812 d.C.) a quella di Antietam (1862 d.C.)**, edizioni PEGASUS EKDOTIKH.
- Novembre 2008: Traduzione dall'italiano al greco del libro **Dimagrire e restare in forma, consigli e ricette**, edizioni OXY S.A.
- Luglio 2008 - Settembre 2008: Traduzione dall'italiano al greco del volume dell'enciclopedia dei ragazzi sullo **Sport e il tempo libero**, edizioni KATHIMERINI S.p.A.
- Maggio 2008 - Giugno 2008: Traduzione dall'italiano al greco della prima parte del volume dell'enciclopedia dei ragazzi sul **Cielo** e sullo **Spazio**, edizioni KATHIMERINI S.p.A.
- Maggio 2008 - Giugno 2008: Traduzione dall'italiano al greco del volume dell'enciclopedia dei ragazzi sul **Corpo umano**, edizioni KATHIMERINI S.p.A.

- Settembre 2007 - Aprile 2008: Traduzione dall'italiano al greco di libri di **informatica** (**Microsoft Word 2003, A colpo d'occhio**: settembre 2007, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **Microsoft Internet Explorer 7, a colpo d'occhio**: ottobre 2007, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **Video; film & clip**: novembre 2007, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **Album fotografici digitali**: dicembre 2007, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **Microsoft Excel 2003, a colpo d'occhio**: dicembre 2007, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **Microsoft Windows Vista, i portatili**: gennaio 2008, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **Creare siti web con Flash**: gennaio 2008, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **Microsoft Windows XP, i portatili**: febbraio 2008, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **iPod & iTunes**: marzo 2008, edizioni IMERISSIA S.p.A.; **Guida pratica di ArchiCad**: aprile 2008, edizioni Klidaritmos S.A.).
- Settembre 2006: Traduzione dall'italiano al greco di un brano di 13.841 parole dal libro **I Greci in Italia**, edizioni DOMI S.A.
- Giugno 2006 - Ottobre 2006 : Traduzione dall'italiano al greco di libri sulla **storia dell'arte** editi da IMERISSIA S.p.A. (**Giorgione**, giugno 2006; **Picasso**, luglio 2006; **Impressionismo**, agosto 2006; **Toulouse Lautrec**, ottobre 2006).
- Dicembre 2005 - Luglio 2006: Traduzione dall'italiano al greco del libro di Giampiera Arrigoni; **Donne in Grecia**, edizioni UNIVERSITY STUDIO PRESS, Salonicco.
- Ottobre 2005 - Giugno 2006: Insegnante della lingua italiana presso l'Istituto di Formazione Professionale di Amaroussio (Atene).
- Settembre 2004 - Marzo 2004: Traduzione dall'italiano al greco del libro di Liana Giovannini, **Commenti su Elena di Euripide**, edizioni UNIVERSITY STUDIO PRESS, Salonicco.

Borse di Studio

- Comenius 2b: Insegnante della lingua italiana presso la scuola media di Saint-Médard (Francia).

Conoscenza di altre lingue:

- Francese (C2)
- Inglese (C1)
- Spagnolo (B1)

Disponibili sistemi operativi e programmi di traduzione assistita

- Microsoft Office 2011
- MacPages, Numbers
- SDL Trados Studio
- Wordfast Anywhere
- MacOS
- Microsoft Windows 10

Congressi-Seminari

- Aprile - Maggio 2007: Seminario sulla CAT Trados.
- Ottobre - Dicembre 2006: Seminario su *La Lingua Greca e Revisione di Test*, organizzato dal Centro Nazionale del Libro.

Interessi personali
Storia dell'arte, letteratura.

Raccomandazioni
Disponibili su richiesta.